

La batteuso ...

(dialogues-souvenirs autour de l'événement que représentait "la batteuse" dans les années 50 en Combrailles, à la Petite Louche, d'après le récit d'Alain Dupas, ou au Poux, selon mes propres souvenirs)

Imaginons une "interview" en veillée où l'on se raconte cette époque !...

J = Journaliste "parigot" curieux comme un chatte pleine...(JP B)

F 1 & F2 = dames patoisantes

H 1 & H2 = les hommes

Déjà : la guerre des sexes, et notre "Parisien a bien du mal à "recentrer les débats" !

J > Et bien messieurs-dames, vous me dites que la campagne autrefois, c'était dur !?

H1 é biôoubeu ! Teu t'rapelei tû, lâ bateusâ ?

H2 Pens-beu, y lâ zeï biîn coungudâ ! Lâ marchavan tourju déi m'tin...

H1 Keiro kooukar !...

H1 Ouei beu, ko afeir, porei zafan...

H2 Ka couminkavo dôou joû davan...

H1 A ko, kei suû yayo doou travail pa zoou préparâ !

- ah ça oui alors ! te souviens-tu de la batteuse ?

- certainement, je les ai bien connues ! Elles fonctionnaient encore de mon temps.

- c'était quelque chose !...

- peut-être bien, quelle histoire, mes pauvres enfants (textuellement)

- cela commençait plusieurs jours avant...

- à ça, pour sûr, il y avait du travail pour préparer ça !

J > Si je comprends bien, la batteuse, c'était une affaire d'hommes ?...

F1 Ouei, smankâ, mâ par nou , lâ finnâ, keiro arié kokar ...

H1 Oou lâ finnâ , kei pâ vou k'ka foursavo l'mée !

F1 Y vouyo b'vir ko ! Kik'tin disei F2 ... ?

F2 Kei tourju parié : n'yo mâ par lô zoméï !

*F1 Keiro le djî d'ma grand-mé, la Sandrino : la disio k'loou zomeï,
ei zerin mâ boun pa feir piâdre doou tin inmbei lâ finnâ !*

*F2 La zyo b'razu la pouro finno ! Ei peu, lôou siî d'la saint jean,
n'savin beu kik'yarivayo quan tei zayooun bugu !!!*

- oui, certainement, mais pour nous aussi les femmes, c'était quelque chose...

- bof, les femmes, c'était pas vous que ça forçait le plus !

- je voudrais bien voir ça ! qu'en dis-tu F2 ?

- c'est toujours pareil : il n'y en n'a que pour les hommes !

- c'était "le dire" de ma grand-mère, la Sandrine : elle disait que les hommes, c'était tout juste bon à faire perdre du temps aux femmes !

- elle avait raison, la pauvre femme ! Et puis, les soirs de St Jean, on sait bien ce qui arrivait quand ils avaient bu !

J > Allons, allons, mesdames, je voulais tout savoir sur la batteuse !

H2 Ei beu, zo vei shi , ka meituno pâ... y sabe pâ koou burgô k'lâ zoun pikadâ !...

H1 Ouei, m'nafan, koou mound, kan kei pika, kei bîn pika !

- et voilà, c'est parti, ça ne m'étonne pas...je ne sais pas quelle mouche les as piquées !?

- oui "mon enfant" (textuel), ce "monde", quand c'est vexé, c'est bien vexé !

J > Eh bien, messieurs , vous n'allez pas vous y mettre aussi !

F1 Ô koou marchand d'journiô , n'lin pâ app'la !

H1 Oou kounei reu ...

H2 Ô voou tu savir !...

F2 Ei reu payâ, biîn suû !

- ô, le marchand de journaux, on ne l'a pas sonné !

- il n'y connais rien...

- il veut tout savoir

- et rien payer, bien sûr !

J > Si ce n'est que ça , je vous paierai l'apéritif ...

H1 L'joû d'la bateuso, yayo biîn mei d'kanu d'ruje k'dapéro ! Ta repound !

F1 Teu t'rapelei tu, F2, k'fuyo tu débarassâ dei la cavo ?

- le jour de batteuse, il y avait plus de canons de rouge que d'apéro ! Je vous le dis !

- te souviens-tu, F2, qu'il fallait débarrasser toute la laiterie ?

J > Pourquoi débarrasser la cave avant l'arrivée de la batteuse ?...

F2 Viyâ l'ouotr ... oou crei keu n'to cavo, keiro na cavo !... Intarado !

Ei beu m' pour garsu, keiro pâ ko ! Pâ doou tu !

- écoutez-moi l'autre... il pense que notre cave, c'était une cave !... Enterrée !

et bien mon petit garçon, ce n'était pas ça ! Pas du tout !

J > Oh vos cachotteries !... bon, s'il vous plaît, dites-moi ce qu'était cette cave !?

F1 Ei beu, keiro nindrei, la vou knou, lâ finnâ, n'trabayavin !

H2 Ouei, eiruzamin knou , loou zomei, n'zapouratavin lâ plinâ cibradâ d'leite !

F2 Ei bin suû , mâ npodienb' arié zoou pourtâ !

H1 Y vou ei b'vgudâ poourtâ kokar imbei vot' jû !

F1 Dizâ veir, dei lâ guiâro, kî doun ko trabaya... lâ finnâ !?

F2 Et kan fouyo nâ feir la bujado ouou crou d'Fontarlo, fouyob' zô pourtâ !

F1 Ouei beu, mei kan keiro jala, k'fouyo kassâ la yasso imbei d'lâ peirâ !!!

- eh bien, c'était un endroit où nous, les femmes, nous travaillions !

- mouais, heureusement que nous, les hommes, on portait les seaux pleins de lait !

- et bien sûr, mais on pouvait aussi porter ça !

- je vous ai déjà vues porter quelque chose avec votre "joug", les femmes !?

- dites-voir, pendant la guerre, qui donc se payait le travail : les femmes !?

- et quand il fallait aller laver le linge au Creux de Fontarle, il fallait bien le porter !

- oui bien, et même, quand c'était gelé, on devait casser la glace avec des pierres !!!

J > Ah non, la guerre entre vous, merci bien : pour le moment, je ne sais rien de la batteuse ! Je suis là pour ça !

H1 Oou ko, m'brav "meussieur" voou apprinrâ ke : kei doou parié do mém' ,
pâ le patué, mo pâ lâ finnâ : foou sabir apîtâ !
F2 Tâ b'razu , H1, nin veishi yun kei pâ preit d'nou zimbeitiâ !
F1 La cavo, keiro shi ke n'preiparavan loou froumajei . Davan k'ka deveun na sall
à minjâ pâ loou zomei d'la batteuso, ta répound, fouyo zoou bujadâ !...
F2 Ei peuu koke rantellâ dei loou koin....
N'zoun chabavin d'neituyâ imbei koke balei d'beussiô !
H2 Kaan lâ finnâ, la zayoun chaba d'zoou met biîn prop, n'podien pouzâ la tabio suû
loou treitiô ! T'te raplei tu, la tabio, leiro sû pesaânto ! Doou chagne...
H1 Ouei beu, ei peu n'mettavan doou ban, pâ bin d'chierâ !
F1 Y m'raplo in joû, koou grouo Pé Gomi, kan tul'mound zayo chaba d'minjâ é sé
luva, oou leiro mâ tu souû a l'ôt bou doou ban, oou lo valdinga par tiaro !!!
F2 Y zeiro pas shi, mâ koouku mzoou zo rakunta, keiro pâ triste, pins !...
...Ei peu l'joû davan, fouyo chooufâ l'foû !
H2 Smankâ, mâ keiro b'nou, lou zomei, keu l'chooufavin ! Imbei dôou fagouo d'freine.
F2 Mâ kik' fourgounavo , dei l'foû ?
H1 Keiro bin eiza, imbei loou fourgou keu n'zeirin na kâr dei l'bouo !
F1 Ei ô , loou zomei, keibe nou k'fazioun kêeur l'pain mei lâ trâtâ !
F2 T'volei djir lâ goueirâ ! K'n pourtavin kan keiro luro d'passâ bior ...
F1 Tourju doou mém' , keiro b' loou zomei k'lâ minjavan, n'tâ goueirâ !

- ah ça, mon brave "monsieur", vous saurez que c'est la même chose pour le Patois et pour les femmes : il faut savoir patienter !
- tu as raison, H1, en voilà un qui ne va pas nous ennuyer de si tôt !
- la cave, c'était là que l'on fabriquait les fromages. Avant que ça se transforme en salle à manger pour les hommes de la batteuse, je te le dis : il fallait nettoyer !
- et des toiles d'araignées... on terminait le nettoyage avec un balai de bouleau !
- quand les femmes avaient fini de tout mettre bien propre, on pouvait poser la table sur les tréteaux : te souviens-tu, la table, elle était si lourde ! Du chêne...
- ah oui, et puis on installait des bancs, pas trop de chaises !
- je me rappelle un jour, le gros Gomi, quand tout le monde s'est levé, ayant fini le repas, il s'est retrouvé seul à l'autre bout du banc et il a fini par terre !!!
- je n'étais pas là, mais on me l'a rapporté, c'était cocasse je crois !
... et puis, la veille de la batteuse, on devait chauffer le four !
- sûrement, mais c'était bien nous les hommes qui le chauffions.
Avec de fagots de frêne.
- mais qui "fourgonait" le four ? (attiser le feu, remuer la braise, l'égaliser pour cuire)
- bien facile, avec les fourgous que l'on allait vous chercher dans le bois !
- eh ô, les hommes, c'était bien nous qui cuisions le pain et les tartes !
- tu veux dire les "goueires" (tarte aux pommes qu'on servait au moment de "passer à boire")
- toujours la même chose : c'était encore les hommes qui les mangeaient, nos tartes !

D N.

..... A suivre ! jusqu'ici : environ 6 mn de dialogues ...